



Fédération du Scoutisme Français  
 Association des Scouts Vietnamiens de France  
**Hội Hướng Đạo Việt-Nam tại Pháp**

11 rue du Pressoir 75020 PARIS  
 Journal officiel 10294 N.C - 16 Dec 1979  
 4486 N.C 18 Mai 1984  
 N° 1996 du 02 Avril 2005

## ĐIỀU LỆ

### **ĐIỀU 1 : Danh hiệu**

Nay thành lập với những ai chấp nhận Điều Lệ này một hội đoàn căn cứ theo đạo Luật ngày 01 tháng 7 năm 1901, dưới danh hiệu « Hội những Hướng Đạo người Việt ở Pháp » (viết tắt : ASVF-HĐVN)

### **ĐIỀU 2 ; Chủ đích**

Hội ASVF-HĐVN có chủ đích góp phần giáo dục người trẻ với hoạt động hướng đạo, theo đúng những mục đích, nguyên tắc với phương pháp của Tổ Chức Thế Giới của Phong Trào Hướng Đạo và Hiến Chương của Phong Trào Hướng Đạo Việt Nam được quyết nghị tại Costa Mesa năm 1983.

### **ĐIỀU 3 : Trụ sở**

Trụ sở Hội đặt tại số 11 phố Pressoir, 75020 Paris.

Trụ sở có thể chuyển đổi trong thời gian nhiệm kỳ bởi Hội đồng Quản trị, với điều kiện sau đó được Đại Hội Đồng duyệt y.

### **ĐIỀU 4 : Thời hạn**

Thời gian hoạt động của Hội không hạn định.

### **ĐIỀU 5 : Phương thức hoạt động**

Người trẻ được giáo dục qua những sinh hoạt hướng đạo như hội họp, xuất du và trại, hoạt động / trình diễn văn hóa, thể thao hay cộng đồng.

### **ĐIỀU 6 : Thành phần, Niên liễm**

**(a)** Hội ASVF-HĐVN gồm các hội viên tham dự, hội viên hoạt động, hội viên liên kết, hội viên ân nhân, và hội viên danh dự.

**Hội viên tham dự :** người trẻ từ 6 đến 21 tuổi ở trong một đơn vị hướng đạo thuộc 5 Ngành của Hội.

**Hội viên hoạt động :** hội viên trưởng thành có một nhiệm vụ đoàn ngũ trong một đơn vị hướng đạo, trong một liên đoàn sở tại, hoặc một chức vụ hành chính / kỹ thuật ở một liên đoàn sở tại, trong Ban Quản trị hay Bộ Tổng ủy viên.

**Hội viên liên kết :** những người trưởng thành ghi danh trong tổ chức Hướng đạo Trưởng niên, được lập ra để kết hợp những người trưởng thành muốn tham dự một số hoạt động hướng đạo, đem sự hỗ trợ tới các đơn vị hướng đạo của Hội và thấy lại không khí huynh đệ của hướng đạo, và những cựu hội viên hoạt động muốn giữ mối giây với hội mà không giữ một nhiệm vụ đoàn ngũ hay một chức vụ hành chính trong hội.

**Hội viên ân nhân :** những người ủng hộ hội ASVF-HĐVN một khoản hiện kim hoặc tặng một số vật dụng giáo dục, cắm trại, hay vật dụng khác có trị giá tối thiểu do Đại Hội Đồng ấn định.

**Hội viên danh dự :** những người đã có công trạng lớn đối với hội. Hội viên danh dự do Đại Hội Đồng bổ nhiệm theo đề nghị của Hội Đồng Quản trị.

**(b)** Hội viên Tham dự và hội viên Hoạt động trực tiếp tham gia công tác đoàn ngũ các đơn vị hướng đạo phải đóng một khoản niên liễm gồm bảo hiểm cần thiết cho sinh hoạt hướng đạo và phần góp cho hội. Những hội viên khác chỉ phải đóng phần góp cho hội.

Hội viên liên kết, hội viên ân nhân và hội viên danh dự không phải đóng niên liễm.

Niên liễm cho mỗi tài khóa do Hội Đồng Quản Trị ấn định theo đề nghị của Bộ Tổng ủy viên.

**ĐIỀU 7 : Điều kiện gia nhập**

Đơn gia nhập viết tay, có chữ ký của người xin. Đơn gia nhập của một em vị thành niên phải có chữ ký thỏa thuận của bố mẹ hay người giám hộ.

Hội viên Tham dự từ 6 đến 18 tuổi được phân phối vào một trong 5 ngành hướng đạo (Gấu Con, Sói Con, Thiểu Sinh, Thanh Sinh, Tráng Sinh). Họ được ghi nhận trong một đơn vị thuộc một liên đoàn sở tại.

Những hội viên trên 21 tuổi công tác như hoạt náo viên trưởng thành trong một đơn vị, trong một liên đoàn hay Bộ Tổng ủy viên.

Những người trưởng thành không thuộc thành phần hoạt náo ấy là những hội viên liên kết qui định trong Điều 6.

Đối với các hội viên Tham Dự, tư cách hội viên chỉ nhận lãnh sau sự chấp thuận đơn gia nhập bởi một Liên đoàn trưởng sở tại và đóng niên liễm đương niên.

Đối với hội viên trưởng thành ngoài số hội viên Tham Dự, tư cách hội viên chỉ được nhìn nhận sau khi đơn gia nhập được Hội Đồng Quản Trị chấp nhận ; sự ghi nhận sẽ được thông báo cho đương sự dưới hình thức thẻ hội viên hàng năm hoặc một chứng thư thích hợp.

Tư cách hội viên chỉ có giá trị một năm có thể tái hạn, với điều kiện đã thanh toán niên liễm.

**ĐIỀU 8 : Từ nhiệm, trục xuất**

Tư cách hội viên sẽ mất :

- do từ nhiệm, với đơn viết tay được Hội Đồng Quản Trị ghi nhận
- do không đóng niên liễm hàng năm
- do quyết định trục xuất của Hội Đồng Quản Trị, theo đề nghị của Bộ Tổng ủy viên vì lý do trầm trọng, sau khi đã nhắc nhở, hoặc đã yêu cầu hội viên liên hệ giải thích.

**ĐIỀU 9 : Tài nguyên**

Tài nguyên của Hội gồm có :

- khoản niên liễm do hội viên đóng, và những khoản quyên tặng do hội viên ân nhân
- khoản trợ cấp do chính quyền, các cơ cấu cộng đồng hoặc các hội khác
- tiền bán ấn phẩm, phù hiệu và đồng phục
- lợi tức do tài sản Hội hoặc các khoản thu từ dịch vụ mà Hội đã cung ứng
- và tất cả những tài nguyên luật pháp và qui lệ hiện hành cho phép

Tài sản của Hội là căn bản duy nhất cho những cam kết tài chính nhân danh Hội mà Ban Quản Trị đã ký kết.

**ĐIỀU 10 : Hội Đồng Quản Trị.**

Hội Đồng Quản Trị phụ trách quản trị hành chính và tài chính của Hội, gồm có :

- một hội trưởng
- một tổng thư ký
- một thủ quỹ
- một tổng ủy viên

Chủ tịch, Tổng thư ký và Thủ quỹ do Đại Hội Đồng bầu bằng phiếu kín và đơn danh cho nhiệm kỳ hai năm.

Tổng ủy viên cũng được bầu cho nhiệm kỳ hai năm bởi một cử tri đoàn gồm có :

- những hội viên hoạt động đang phụ trách đoàn ngũ các đơn vị và liên đoàn hướng đạo và được Bộ Tổng ủy viên bổ nhiệm
- những thành viên khác của Hội Đồng Quản Trị
- những thành viên Bộ Tổng ủy viên vừa mãn nhiệm.

Những thành viên tham gia bầu cử Tổng ủy viên có một phiếu, ngay cả khi kiêm nhiệm nhiều trách vụ.

Tất cả thành viên Hội Đồng Quản Trị đều có thể tái cử.

Hội Đồng Quản Trị có thể mời một số Cố vấn tham gia Hội Đồng với tính cách tư vấn.

Trong trường hợp có chỗ khuyết trong nhiệm kỳ, Hội Đồng điền thế tạm thời cho tới hết nhiệm kỳ, trong khi chờ đợi triệp tập Đại Hội Đồng.

**ĐIỀU 11 : Quyền hạn và nhiệm vụ của Hội Đồng Quản Trị và của Bộ Tổng ủy viên**

Hội Đồng Quản Trị có quyền hạn rộng rãi nhất cho mọi hành động không dành riêng cho Đại Hội Đồng. Đầu mỗi tài khóa, tối đa là trong thời hạn 6 tháng, Hội Đồng lập ngân sách và ấn định mức niên liễm, theo đề nghị của Bộ Tổng ủy viên. Ngân sách phải đệ trình Đại Hội Đồng chấp thuận.

- **Hội trưởng** đại diện cho Hội trong tất cả hành động thuộc lãnh vực dân sự và được ủy nhiệm toàn quyền trong nhiệm vụ đó. Chủ tịch triệu tập Đại Hội Đồng.
- **Tổng thư ký** phụ trách các vấn đề hành chính và hồ sơ lưu. Tổng thư ký tổng đạt thư triệp tập Hội Đồng Quản Trị, lập biên bản các phiên họp và chuyển tả vào sổ sách Hội. Tổng thư ký bảo lưu cuốn sổ đặc biệt do luật trừ liệu và đảm trách mọi khai báo ấn định.
- **Thủ quỹ** phụ trách quản trị quỹ Hội, lập dự án ngân sách cùng với Hội đồng Quản trị và kiểm soát các khoản chi theo ngân sách của tài khóa mỗi năm. Thủ quỹ dự phần duyệt y những khoản dự chi. Thủ quỹ thanh toán các khoản chi và thu dưới sự kiểm soát của Hội đồng Quản trị. Do công tác đó, thủ quỹ lập bản kế toán hàng ngày để phúc trình trước Đại Hội Đồng.

Những khoản chi trên 200 euro (200 €) phải được Hội trưởng hoặc vị đại diện cho phép.

- **Tổng ủy viên** đứng đầu một Bộ Tổng ủy viên, phụ trách tổ chức và thực hiện các sinh hoạt hướng đạo. Tổng ủy viên được coi như Phó hội trưởng và thay thế Hội trưởng khi vắng mặt.

Ngoài Tổng ủy viên, Bộ Tổng ủy viên gồm có một hay hai Phó tổng ủy viên, một số ủy viên và cố vấn. Khởi đầu nhiệm kỳ và chậm nhất là một tháng sau khi đắc cử, Tổng ủy viên đưa danh sách các ủy viên xin Hội đồng Quản trị duyệt y. Thay đổi thành viên Bộ Tổng ủy viên trong nhiệm kỳ thực hiện qua sự hội ý với Hội đồng Quản trị.

Với sự đồng ý của Hội đồng Quản trị, Bộ Tổng ủy viên áp dụng biện pháp cần thiết để làm cho tốt nhiệm vụ của mình là :

- tổ chức và hoạt náo những sinh hoạt hướng đạo,
- bổ nhiệm và đảm trách sự đào tạo trường đơn vị và liên đoàn trường
- thực hiện mọi hoạt động văn hóa hay cộng đồng phù hợp với tôn chỉ của Hội ; những hoạt động ấy có thể tiến hành với sự hợp tác của hội đoàn khác hay với chính quyền trung ương hay địa phương.
- thực hiện cùng với Hội đồng Quản trị những chiến dịch để quảng bá hướng đạo hoặc thu góp tiền cho quỹ Hội.

#### **ĐIỀU 12 : Hợp Hội đồng Quản trị**

Hội đồng Quản trị họp mỗi lục cá nguyệt hay theo sự triệu tập của Hội trưởng mỗi lần nhận thấy cần thiết. Sự hiện diện của một nửa thành viên gồm Tổng ủy viên hay người đại diện là tối cần để các quyết định có giá trị.

Những thành viên Bộ Tổng ủy viên, một đại diện Hướng đạo Trường niên, một đại diện mỗi Liên đoàn được mời tham dự, do những dự án có sự liên hệ, không có quyền biểu quyết.

Hội đồng Quản trị biểu quyết theo đa số ; nếu số phiếu ngang bằng thì phiếu của Hội trưởng có giá trị quyết định. Trước khi bỏ phiếu, Hội trưởng sẽ tìm sự đồng thuận càng rộng càng tốt bằng cách hỏi ý kiến từng thành viên hiện diện.

Sẽ lập biên bản các phiên họp. Biên bản được Hội trưởng và Tổng thư ký duyệt ký ; biên bản ghi vào một cuốn sổ có đánh số trang và chữ ký tất cả của vị Tỉnh trưởng hay đại diện, theo qui định pháp luật hiện hành.

#### **ĐIỀU 13 : Không có công tác phí**

Các hội viên không thể nhận lãnh một thù lao nào do chức vụ hay trách nhiệm họ được giao phó.

#### **ĐIỀU 14 : Đại hội đồng**

(a) Đại hội đồng gồm tất cả hội viên hoạt động đã thanh toán khoản niên liễm, ghi danh ít nhất 7 ngày trước ngày họp Đại hội đồng ; những Hội viên Tham dự trên 18 tuổi ; cũng như những đại diện của Hội viên Liên kết, theo tiêu chuẩn 3 đại diện Hướng đạo Trường niên ở cấp trung ương và một đại diện cho mỗi cơ cấu cấp tỉnh có ít nhất 10 thành viên ký danh.

Những hội viên khác (liên kết, ân nhân, danh dự) được mời tham dự những Đại hội đồng với tư cách quan sát viên, không có quyền biểu quyết.

(b) Đại hội đồng họp thường lệ hai năm một lần.

Thư triệu tập do ký, được Tổng thư ký tổng đạt ít nhất mười lăm ngày trước khi họp. Nghị trình do Hội đồng Quản trị đề nghị được kèm với thư triệu tập.

(c) Đại hội đồng kiểm soát và chấp nhận bản kết toán tài khóa vừa mãn, bầu các thành viên Hội đồng Quản trị. Đại hội đồng biểu quyết ấn định đường hướng, chiến lược phát triển Hội, theo đề nghị của Hội đồng Quản trị.

(d) Biểu quyết của Đại hội đồng có giá trị nếu túc số quá bán thành viên hiện diện. Nếu không đủ túc số, Đại hội đồng được triệu tập lại 15 ngày sau với nghị trình y hệt, các biểu quyết sẽ có giá trị với bất cứ nhân số hiện diện nào. Những thành viên vắng mặt có thể ủy quyền cho một thành viên khác bỏ phiếu thay. Tuy nhiên, không ai có thể có trên hai ủy nhiệm thư ở Đại hội đồng.

(e) Đại hội đồng có thể sửa đổi Điều lệ với hai phần ba phiếu biểu quyết của thành viên hiện diện.

(f) Một biên bản được lập cho mỗi Đại hội đồng. Biên bản do Hội trưởng và Tổng thư ký duyệt ký, được chuyển tả trên một cuốn sổ có đánh số trang và chữ ký tắt của tỉnh trưởng hay đại diện, theo qui định của luật pháp hiện hành.

### **ĐIỀU 15 : Đại hội đồng bất thường**

Một Đại hội đồng bất thường có thể được triệu tập theo quyết định của Hội đồng Quản trị hoặc theo lời yêu cầu của một phần ba số hội viên hoạt động, giữa hai phiên họp thường lệ, để biểu quyết duy nhất những vấn đề sau :

- chấp thuận ngân sách tài khóa, theo đúng Điều 11
- điền thế một hay nhiều thành viên Hội đồng Quản trị chưa mãn nhiệm kỳ
- thay đổi Điều lệ có tính cách khẩn cấp
- giải tán Hội và phân chia tài sản cho các hội đoàn có chung mục đích.

Đại hội đồng bất thường được triệu tập và điều hành đúng theo tiêu chuẩn một Đại hội đồng thường lệ.

### **ĐIỀU 16 : Nội Lệ**

Nội lệ do Hội đồng Quản trị thiết lập và đưa ra Đại hội đồng duyệt y. Nội lệ ấn định mọi chi tiết điều hành không trừ liệu bởi Điều lệ, đặc biệt những gì liên hệ tới tổ chức đơn vị trẻ em, chương trình hoạt động, tiêu chuẩn bổ nhiệm và chương trình huấn luyện trưởng.

Mọi sửa đổi Nội lệ phải được Đại hội đồng duyệt y.

Làm tại Paris, ngày 12 tháng 9 2004  
Thay mặt Đại hội đồng,  
Chủ tịch Hội đồng Quản trị  
Vĩnh Đào